**הערות לתרגום**: א. עמ' 125

המילים המופיעות במקור בעברית מסומנות בקו תחתי.

מילים ומשפטים בסוגריים גדולים { } הם הבהרות והוספות של המתרגמת.

ב. **הערות לתרגום** ע"ע 182 – 184:

הטקסט המקורי מועתק עם התרגום משולב בתוכו. הטקסט המודגש בצהוב הוא התרגום.

התרגום משתדל לחקות את מיקום השורות שבמקור, כדי להקל על מציאת המקום.

בשל המעבר מעברית לגרמנית, יש חילופים בכתיבה בין צד ימין וצד שמאל של העמוד, והסדר בשכתוב נעשה לפי הבנת המתרגמת, אולם ייתכן שהוא ניתן לסידור אחר.

-עמ' 125-

(5) **מיוחס בן אליה מיוון (**באוסף XII. Sel.).

פירוש לחמישה חומשי תורה (כתב יד המוזיאון הבריטי Add. 19, 970 fol.32.a קטלוג מרגליות, כרך I לונדון, 1899, מס' 201), פירש את הנבואה לפי דוגמת השומרוני אבו סעיד[[1]](#footnote-1) , אודות המלך שלמה (933 – 970).

"לא יסור שבט." {המילה "שבט" מתורגמת "שרביט"} שבט מציין את השלטון, בעקבות תהילים מ"ה, ז: "שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ", ואיוב ט, ל"ד: "יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ." מחֹקק הוא נותן החוק, הוא המכתיב חוקים ומחליט על תקנות, בעקבות דברים ל"ג, כ"א, "כִּי-שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן", ומשלי ח', ט"ו "וְרוֹזְנִים יְחֹקְקוּ צֶדֶק."

לֹא יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו. מבין רגליו : מטאפורי: "מחלציו". "עד כי יבוא שילה" זה ש ל מ ה {פיזור האותיות – במקור}. לפי שיטת חילופי האותיות א"ת- ב"ש יש להחליף את ה- יו"ד ב- מ"ם. "וְל֖וֹ יִקְּהַ֥ת עַמִּֽים {מתורגם: ולו היחלשות העמים}." הוא הכניע והכפיף את העמים השכנים, שנעשו עבדיו, לפי מלכים א' ה', א': "וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל הַמַּמְלָכוֹת מִן הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם {מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת שְׁלֹמֹה כָּל יְמֵי חַיָּיו."} עד שלמה הייתה יהודה שליטה על ישראל בלבד, ומכאן ואילך – גם על הגויים.

המורים {הרבנים?} פירשו שילה כמלך המשיח. יקהת פירושו היחלשות השיניים וקהייתן, לפי ירמיהו ל"א, כ"ט:" כָּל-הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר, תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו", ומשלי ל', י"ז: "עַיִן, תִּלְעַג לְאָב--וְתָבֻז לִיקְּהַת-אֵם" {מתורגם: העין שלא תכבד את חולשת האם ואת קהיית שיניה"}; שָׁם הצורה אחרת במקצת [ליקהת], אולם השורש של שתי המילים הוא יקה."[[2]](#footnote-2)

- עמ' 182 -

4) דף 69v – 82v: אתחיל לכתוב דברי הימים השם רכובו עבים עזרני

רבותינו אמרו לא נתנו דברי הימים אלא להדרש אעפ"כ (גליון): בפשט כתובים

אין מקרא יוצא מידי פשוטו . אדם שת, עזרא כתב דברי הימים ואני אומ' כל

פקד עלי, לשון ארמי צוה בשב[י]לי: סוף. הנביאים כתבוהו כל אחד מעשה דורו

את ישעיה הנביא הוא יבנה ביתי וגלותי ישלח ויתכן להיות בלשון פקידה פקדני

והזכירני על עיניין {כך!}זה. מי בכם. מי הוא מכם שמתנדב לכך יהא המקום

בעזרו ויצליח ויעלה ויבנה. תם ונשלם דברי הימים בעזרת שוכן מרומים.

מחבר פירוש זה אינו מצוין בשמו. יד {מתקופה}מאוחרת יותר,

שאני מזהה כזו של א{ה}רון ששון, הוסיפה בשול העליון של

ההתחלה: זה הפי' לא ידעתי למי מן השנים ומן הדומה שהיא

להחכם ר' יוסף קמחי אביו של רד"ק ז"ל - אבל השערה זו

מוטעית לחלוטין, וקל לקבוע מיהו המחבר, אם

נשים לב לטרמינולוגיה המוזרה שלו. כך הוא מציין את {צורת}

המקור מוצדד (עמ' I , 5 , 20 (דף 70b ) ונעתור, מוצדד נפעל כמו נשאול נשאל

התחפש ובוא, II, 18, 29 ( עמ' 78b ); כלומר נתפייס להם המקום בתפילתם

מוצדד כלומר אני ראוי לי להתחפש ולבוא שמכירים אותי אבל אתה לבוש בגדי

מלכותך. את הצורה המקוצרת הוא מכנה מקוצץ, כך ב-II, 36, 13 (דף 82a).

ויגל, כמו ויהגלה והוא מקוצץ: שם, 20 (שם) ; ויקש, כמו ויהקשה והוא מקוצץ

ואז משתמש הוא ב{ביטוי} משל המקרא במשמעות "האמרה המקראית" (עמ'

I, 17,10 (דף 73a למטה.): ובית יבנה, כלומ' שאכין מלכותך ואקים לך ממלכה

וקיום דור ומשפחה ומשל המקרא הוא כן ויעש להם בתים וכו'

רק פעם אחת מצוטט יצחק בן שמואל, שמבאר את {המילה} ניר על פי הארמית , עמ'

II, 21,7 (דף 79a). ניר, פירש רב' יצחק בן שמואל לשון ארמי עול מלכות:

כל סימני ההיכר הללו מורים על מיוחס בן אליה מיוון.

הוא משתמש במונחים אלה בפירושו לבראשית, שנודע לאחר שיצא לאור בדפוס

(בעריכת Greenup et Titterton, London 1909). ובשמו של אותו יצחק בן שמואל מביא

גם הוא רק השוואות עם הארמית (ראו פירוט על כך בפירסום שלי להוצאה זו

 (REJ. 59, 154-160) . עובדה זו רק מעלה את הוודאות, אם

נשים לב לקטע שלאחריו

5) עמ' 82v – 106r המכיל פירוש לאיוב.

המתחיל בבעזרך כי טוב עזרני בספר איוב. בארץ עוץ, מקום הוא בארץ

ארם ושמו עוץ כמו שנאמר ובני ארם עוץ וחול והוא סמוך לארץ אדום כמו שנאמר

יושבת בארץ עוץ סוף: ימימה, דומה ליום. קציע[ה], מריחה כקדם [כקציעה 1.)

קרן הפוך, דומה לקצת (לקרן 1.) הפוך והוא כוחל שכוחלים [בו] הנשים כמו כי

תקריב (תקרעי 1.) בפוך עיניו (עיניך 1.). תם ונשלם פי' איוב שבח לשמו הגדול

(השווה לרש"י). גם כאן אין מוזכר שם המחבר, גם כאן

עמ' 183

הוסיפה יד מאוחרת יותר בהתחלה: פי' איוב לרבנו טודרוס הלוי ז"ל'}, אך גם כאן המחבר אינו אלא מיוחס בן אליה. המונחים הנזכרים לעיל מופיעים גם פה. כך,

מוצדד (19 , 17, עמ' 92a) וחנותי' כמו וחננותי והוא מוצדד כמשקל מוצדד (8, 2, עמ' 85b ; מקוצץ, (עשותי כלומר אני מתחנן להם שאינן מקבלין דברי וכן הלאה.) ותחש, כמו ותחוש ומקוצץ : 31, 5, עמ' 98b; עד אן, כמו עד אנא ומקוצץ

יומם חתמו לו, משל המקרא כלומר היום חתמוהו (24 , 16, ע' 95a ) משל המקרא

ערום שאול, משל המקרא כלומר: 26, 6, ע' 95b) ואסרוהו שלא יתראה להם

אפילו השאול ואבדון שהם חשך ומצפונים לפניו גלויים וידועים כאלו ערום בלא מכסה

וכן הלאה.) 1) ואז עוד ביטויים ייחודיים למיוחס בן אליה, כך (5, 26) עבור *מילה יחידאית hapax legomena*} -אותיות מוטות במקור} ואין לו עד במקרא וכן אין לו חבר במקרא

(38, 16, ע' 103a ; תבא בכלח, בשבה ומלוי הימים ואין לו עד במקרא ע' 84b:

הבאת עד נבכי ים, שמא באת וחקרת ועד יסודי המים ועקרם בים ועקר נבך ואין

לו עד במקרא ולא חבר ואינו מגזרת נבוכה והוא עקרו בוך מבוכה והנו"ן הוא של נפעל, וכולי

פעל כלול - עבור צורה פעלית {ורבאלית} מצומצמת. (22 ,21, עמ' 94a:

בהם, בזכותם של מצות שתקיים [תבואתך טובה] תבוא אותה הטובה והוא

עבור פעלים יוצאים מן הכלל (18, 3 , עמ'91a ) בלועי... ו בעלי...; פעל כלול :

נטמינו, נחשבנו כטמאים ונפסלנו – והנכון להיות נטמאנו בא' אלא שבא מפעלי

הה"א כמו נגלה נגלינו נכסה נכסינו שכן משפט בעלי ה"א לעולם באים בא' כמו

ברא בראנו קרא קראנו ופעלי הה"א נהפך לי' כגון עשה עשינו ראה ראינו וכיוצא

ולא דמו, ולא יכלו לשתוק מן הרתיחה כמו דממו והמ"ם, 30 , 27, ע' 98a ; בם

 וכו' מובלע בו גם אמרות כמו ב 15 , 5 (ע' 89b):

ורבותינו פרשוהו כלומר בחר לך לשון חכמים ואינו מתישב על פי הפשט

ורבותינו דרשוהו (ר"ל פרשו) נוטריקון ועל כסא (וכן עבור 26 , 9 (ע' 95b)

הכבוד כלומר פרש שדי זיו ענגו עליו ואינו מתישב על פי פשוטו

{דוגמאות אלו}נמצאות אצל מיוחס (ראו REJ., I. c., 157). אך כל הראיות

מתעלות לכדי וודאות בכך שמחברנו כינה את עבודתו אודות הפרשנות לתנ"ך בשם ספר המדות ושמצטטים ממנו לעתים קרובות בפירושו לבראשית, וגם כאן מצוטט לגבי 4, 7 (עמ' 83b ( איפה{כך!}, לשון המשמש כמה עניינים.

אז{ואחר כך} הוא השתמש בשני מקומות במילים יווניות: ב 9,9, (עמ' 86b, למעלה)

כמו שפרשנו בספר המדות כסיל הוא מזל תאומים ובלשון יון נקרא שְׁקֵיפַרְגֵאָה ) וב 38, 82 (ע' 103b) ועיש על בניה הוא עש האמור למעלה והיא נקראת בברייתא דשמואל עגלה והם שבעה כוכבים ברוח צפוני סמוך (לכוכב שקוראים הספנים עשויים דְרמוּדַגָא כמין ספינה וכו' ).

המחבר

\_\_\_\_

1 במקומות אחדים כתוב לכן משל המקום (בהמשך89b, 97a, 98b [פעמיים], 108a, 104 a). כנראה, פירוש מוטעה לקיצור משל המק' {משל המקרא}.

-עמ' 184-

מצטט כאן רק רש"י בשמו כ רבי' שלמה (;5, 3; 7, 33;2, 39).

פירוט יתר אודות שני הפירושים הללו של מיוחס טעון עוד טיפול מיוחד.

1. עוד ראו להלן. [↑](#footnote-ref-1)
2. ראו ראיה {דוגמה} 36.

אודות מחבר לא ידוע זה, השוו אצל מ' שטיינשניידר

 M. Steinschneider, Orientalische Literaturzeitung, 1900, Col. 429

 ו-{אצל}ש. {שמואל אברהם?} פוזננסקי S. Poznanski in Revue des études Juives, 1900, Tom. XLI, 303. [↑](#footnote-ref-2)